

Adaptación del Cuestionario de Estilos Cognitivos (CSQ-UAA) en jóvenes universitarios de la ciudad de Aguascalientes (México)

Adaptation of the Cognitive Style Questionnaire (CSQ-UAA) on university students at Aguascalientes (Mexico)

Alicia Edith Hermosillo de la Torre¹, José F. Enríquez Bielma²,
María Elena Rivera Heredia³ y Cecilia Méndez Sánchez⁴

RESUMEN

El objetivo de este estudio fue adaptar el Cuestionario de Estilos Cognitivos a una población estudiantil universitaria de la región centro-oeste del país. Con un diseño transversal, se obtuvo una muestra no probabilística de 600 estudiantes de pregrado de todas las áreas académicas de la Universidad Autónoma de Aguascalientes, obteniéndose la versión de Cuestionario de Estilos Cognitivos adaptado a esta población siguiendo un procedimiento conformado por cuatro fases: traducción al español, análisis de correspondencia, adaptación cultural y validación empírica. La última de las fases mostró alta consistencia interna y la extracción de once factores que explicaron 63% de la varianza total. La versión adaptada puede ser utilizada en población similar de la región y será muy útil en el conocimiento de los factores cognitivos que confieren vulnerabilidad a un individuo para manifestar síntomas depresivos y padecer depresión.

Palabras clave: Depresión; Vulnerabilidad cognitiva; Estudiantes universitarios; Adaptación de cuestionarios; Cuestionario de Estilos Cognitivos.

ABSTRACT

The purpose of the present study was to adapt the Cognitive Styles Questionnaire to a university student population from Mexico's west-central region. A total of 600 undergraduate students sampled from all majors at the Autonomus University of Aguascalientes majors participated. An adapted version of the questionnaire, to Aguascalientes population was achieved through four process stages: Spanish translation, equivalence measurement, cultural adaptation, and empirical validation. The final version revealed high internal consistency, and the 11 extracted factors explained 63% of the total variance. This adapted version may be used with populations of similar regional characteristics and is likely to be useful for researching cognitive factors that confer vulnerability to individuals who suffer depressive symptoms or major depression.

Key words: Depression; Cognitive vulnerability; Undergraduate students; Adapted questionnaires; Cognitive Style Questionnaire.

¹ Universidad Autónoma de Aguascalientes, Av. Universidad 940, Ciudad Universitaria, 20131 Aguascalientes, Ags., México, tel. (449)910-84-91, correos electrónicos: aehermo@correo.uaa.mx y aehermo@yahoo.com.mx. Artículo recibido el 19 de octubre de 2011 y aceptado el 17 de marzo de 2012.

² Universidad de Guanajuato, Campus León. correos electrónicos: bielma@leon.ugto.mx

³ Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Gral. Francisco Villa 450, Edificio A, Col. Dr. Miguel Silva, 58120 Morelia, Mich., México, tel. (443) 3178951, correo electrónico: maelenarivera@gmail.com.

⁴ Universidad Autónoma de Aguascalientes, Av. Universidad 940, Ciudad Universitaria, 20131, tel. (449)9108491, correos electrónicos: cmendez@correo.uaa.mx y ceciliams2002@yahoo.com.mx.

INTRODUCCIÓN

El Cuestionario de Estilos Cognitivos (CSQ) son preguntas de autoinforme que miden la presencia de vulnerabilidad cognitiva a la depresión (VCD), esto es, la tendencia que tiene un individuo para atribuir causas globales y estables de un evento vital negativo, considerar que el mismo traerá consecuencias negativas en otras áreas de su vida, y concebirse en tal evento como una persona deficiente y de poco valor (Abramson, Metalsky y Alloy, 1989). En el marco de la teoría de la depresión por desesperanza (Abramson, Seligman y Teasdale, 1978), el CSQ fue desarrollado por Abramson y cols. (1989) para ser aplicado a estudiantes universitarios de Estados Unidos de Norteamérica (Alloy, Abramson, Safford y Gibb, 2006).

Es un instrumento de gran valor en el estudio de la depresión ya que permite predecir sintomatología depresiva (Alloy, Abramson, Walshaw y Neeren, 2006; Haefel, Abramson, Brazy y cols., 2007; Hankin, Abramson, Miller y Haefel, 2004; Gibb, Beevers, Andover y Holleran, 2006) y depresión clínica (Abramson, Alloy, Hogan y cols., 1999). Además, posee excelentes propiedades psicométricas, entre las que destacan su alta consistencia interna ($\alpha = .88$ a $.90$), reportada en más de treinta estudios realizados en ese país (cf. Haefel, Gibb, Metalsky y cols., 2008), así como su validez de constructo (Hanking, 2005; Oliver, Murphy, Ferland y Ross, 2007).

Así, el CSQ es una herramienta idónea para ser adaptada a jóvenes mexicanos y emplearse como instrumento clave en el estudio de la vulnerabilidad cognitiva a la depresión, contribuyendo así a un mayor conocimiento del grave problema de depresión y suicidio que afecta a los jóvenes en México (Medina-Mora, Borges, Lara y cols., 2003); especialmente aquellos que se encuentran en la región central-oeste del país, zona en la que se ubica el estado de Aguascalientes. Por lo anterior, el presente es un estudio instrumental cuyo objetivo fue adaptar el CSQ a población estudiantil universitaria de la mencionada región.

MÉTODO

Participantes

Participaron un total de 600 estudiantes universitarios inscritos en programas de pregrado de la Universidad Autónoma de Aguascalientes (UAA) durante el ciclo escolar agosto-diciembre, quienes fueron elegidos a través de un muestreo por conveniencia, tomando como base el listado de grupos que se encontraban cursando alguna de las asignaturas del Departamento de Psicología durante el periodo antes señalado. Se consideraron grupos de todas las áreas académicas y de los turnos matutino y vespertino (Centro de Ciencias Agropecuarias, Centro de Ciencias Básicas, Centro de Ciencias Biomédicas, Centro de Ciencias del Diseño y la Construcción, Centro de Ciencias Económico-Administrativas y Centro de Ciencias Sociales y Humanidades). Los participantes se encontraban en el rango de 18 a 26 años de edad y dieron su consentimiento para participar en el estudio. Se eliminaron del mismo aquellos estudiantes que no proporcionaron datos sobre su sexo. Finalmente, la muestra se conformó por 168 hombres (30.16%) y 389 mujeres (69.84%), con una media de 20.05 años de edad y una desviación típica de 2.63.

Materiales e instrumentos

Se utilizó la versión original en inglés del CSQ (Abramson y cols., 1989) tras obtener una de las autoras (comunicación personal, 20 de enero de 2009) el permiso de L. Abramson para su adaptación en México. Además de la versión original, se utilizaron las versiones CSQ-1 (versión traducida al español), CSQ-2 (versión derivada del análisis de correspondencia entre CSQ y CSQ-1), CSQ-3 (versión derivada del análisis de significados culturales) y CSQ-UAA (versión final adaptada), generados en el proceso de adaptación, mismo que se describe en el siguiente apartado. Todas las versiones se utilizaron en formato impreso, manteniendo la estructura y organización del CSQ original.

El CSQ-UAA guarda la misma estructura que el CSQ original al incorporar 24 situaciones hipotéticas cuyos contenidos se enmarcan en sucesos que son familiares a los estudiantes universitarios y que corresponden a las siguientes situaciones: de

logro académico, de relaciones interpersonales (amistad y de romance) y de bienestar subjetivo. La mitad de las situaciones enmarcan sucesos negativos y cada una de estas encuentra su correlato

opuesto en las doce situaciones restantes que narran los mismos eventos en forma positiva; ambos tipos de situación se presentan de forma intercalada sin obedecer a un patrón específico (Tabla 1).

Tabla 1. Arreglo secuencial de las viñetas del CSQ-UAA.

1(+LA), 2(-Rlr), 3(+RIa), 4(-LA), 5(+BS), 6(-LA), 7(-RIa), 8(+LA), 9(-BS), 10(-LA), 11(+Rlr), 12(+LA), 13(+LA), 14(-LA), 15(+BS), 16(-Rlr), 17(-LA), 18(-RIa), 19(+RIa), 20(+LA), 21(-BS), 22(+Rlr), 23(-LA), 24(+LA).
(+): Situación hipotética positiva; (-): Situación hipotética negativa; LA: Dimensión de logro académico, Rlr: Dimensión de relación interpersonal-romántica, RIa: Dimensión de relación interpersonal-amistad, BS: Dimensión de bienestar subjetivo.

Cada una de las situaciones que conforman el CSQ-UAA miden los tres componentes de la VCD a través de cinco preguntas con formato Likert de siete puntos que guardan el siguiente arreglo: las preguntas 2, 3 y 4 miden el primer componente mediante atribuciones de internalidad (pregunta 2),

atribuciones de globalidad (pregunta 3) y atribuciones de estabilidad (pregunta 4); las preguntas 5 y 6 miden, respectivamente, los componentes de consecuencias y autovaloración. En la Figura 1 se muestra como ejemplo una de las viñetas con sus correspondientes reactivos.

Figura 1. Viñeta correspondiente a la situación 2 del CSQ-UAA.

SITUACIÓN 2. Imagina que la siguiente situación te está sucediendo realmente:

Una importante relación amorosa en la que estás involucrado(a) termina porque tu pareja ya no quiere estar contigo.

De la pregunta 1 a la pregunta 4 se indaga acerca de la causa por la cual tu pareja ya no quiere tener una relación amorosa contigo.

1) ¿A qué se debe que tu pareja ya no quiera tener una relación amorosa contigo? En la línea de abajo escribe la causa principal, aquella que, según tú, es la que ocasiona esta situación.

CAUSA: _____

2) Piensa en la causa que acabas de escribir en la línea de arriba. ¿Está ocasionada por ti, o es ocasionada por otras personas o circunstancias? (Encierra uno de los siguientes números):

Totalmente ocasionada por otras personas o circunstancias.	1	2	3	4	5	6	7	Totalmente ocasionada por mí.
--	---	---	---	---	---	---	---	-------------------------------

3) Piensa nuevamente en la causa que escribiste en la línea de arriba. ¿Esta causa te provoca problemas solo en esta relación amorosa, o esta causa también te provoca problemas en otras áreas de tu vida? (Encierra uno de los siguientes números):

Esta causa <u>sólo</u> me provoca problemas en lo que respecta a mi relación amorosa.	1	2	3	4	5	6	7	Esta causa provoca problemas en <u>todos</u> los ámbitos de mi vida.
---	---	---	---	---	---	---	---	--

4) De nuevo piensa en la causa que escribiste en la línea de arriba. Ahora imagina que te encuentras en el futuro y te vuelves a acercar a esta persona buscando tener una relación amorosa pero no te acepta. La causa por la cual esta persona no desea seguir teniendo una relación amorosa contigo en el presente, ¿podrá volver a causar que dicha persona no quiera tener una relación amorosa contigo en el futuro? (Encierra uno de los siguientes números):

Nunca volverá a ser la causa por la cual no quiera tener una relación amorosa conmigo.	1	2	3	4	5	6	7	Siempre será la causa de que no quiera tener una relación amorosa conmigo.
--	---	---	---	---	---	---	---	--

En las preguntas 5 y 6 se piden tus opiniones acerca del significado que guarda para ti el hecho de que esta persona no desee una relación amorosa contigo.

5) ¿Qué tan probable es que el hecho de que esta persona no quiera tener una relación amorosa contigo te lleve a experimentar otras cosas negativas? (Encierra uno de los siguientes números):

No es probable que me lleve a experimentar otras situaciones negativas.	1	2	3	4	5	6	7	Es sumamente probable que me lleve a experimentar otras situaciones negativas.
---	---	---	---	---	---	---	---	--

6) El hecho de que esta persona no desee mantener por más tiempo una relación amorosa contigo, ¿en qué grado significa que de alguna manera eres indeseable? (Encierra uno de los siguientes números):

Definitivamente no significa que soy indeseable de alguna manera.	1	2	3	4	5	6	7	Definitivamente si significa que soy indeseable en alguna manera.
---	---	---	---	---	---	---	---	---

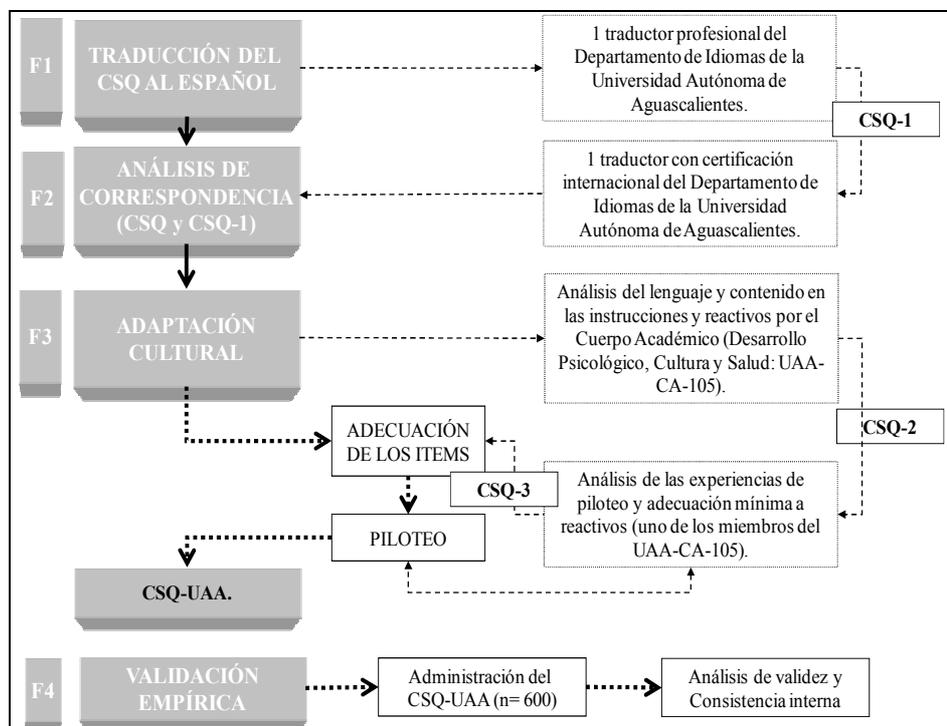
La pregunta 1 es abierta y tiene la finalidad de que quienes la respondan escriban de manera espontánea la causa que, de acuerdo a su evaluación, es la responsable de que ocurra cada una de las situaciones hipotéticas planteadas; de esta forma se asegura que las respuestas generadas corresponden a atribuciones causales propias y únicas a cada sujeto.

Diseño y procedimiento

Para adaptar el CSQ se tomaron en cuenta las variables culturales propias de los destinatarios, se-

gún los criterios descritos para este tipo de estudios (Carretero-Dios y Pérez, 2005; Gorostiaga, Alonso y Haranburu, 2007; van de Vijver y Leung, 1997), llevando a cabo la transformación de los ítems de la escala original mediante el método de traducción directa conocida en inglés como *forward translation* (Eremenco, Cella y Arnold, 2005). De esta manera, el procedimiento de adaptación quedó conformado por cuatro fases (Figura 2), las que se describen a continuación:

Figura 2. Diagrama de fases de adaptación del CSQ a jóvenes universitarios de Aguascalientes.



Fase 1: *Traducción al español*. En esta primera fase se realizó la traducción del CSQ al español usando el método de traducción directa (*forward translation*). La traducción estuvo a cargo de un traductor bilingüe que tenía el español como lengua de origen, estaba inmerso en las características culturales de la población meta, poseía licenciatura en enseñanza del inglés y estaba especializado en traducciones inglés-español. Como resultado de esta traducción, se generó una primera versión en español identificada con las siglas CSQ-1.

Fase 2: *Análisis de correspondencia*. De acuerdo al método de *forward translation*, en esta fase

se verificó la consistencia del CSQ y el CSQ-1. El análisis de consistencia fue realizado por un traductor experto, con certificación internacional en el área. Dicho análisis consistió en la comparación del CSQ-1 con el CSQ a fin de validar y asegurar que la versión traducida reflejara el mismo contenido de los ítems de la versión original. De igual forma, el traductor adecuó algunas de las palabras que en la fase 1 fueron traducidas de manera literal, cambiándolas por palabras que se utilizan en el contexto de la cultura mexicana y que guardan equivalencia con las empleadas en la cultura estadounidense. El resultado de este análisis quedó ex-

presado en una nueva versión del instrumento, la cual se identificó como CSQ-2.

Fase 3: *Adaptación cultural*. En la última fase de adaptación del instrumento, el CSQ-2 fue sometido al análisis de un grupo de expertos, psicólogos pertenecientes al cuerpo académico “Desarrollo Psicológico, Cultura y Salud” (UAA-CA-105). De forma paralela, dicha versión se proporcionó a dos estudiantes universitarios a quienes se les pidió revisar el instrumento y reportar si las instrucciones e ítems resultaban comprensibles. El trabajo de análisis derivó en la versión CSQ-3, que atendió con mayor detalle las necesidades lingüísticas y culturales de los jóvenes universitarios en cuestión. Finalmente, el CSQ-3 fue piloteado en 100 estudiantes de pregrado de la UAA. De las observaciones recogidas en el piloteo, se llevaron a cabo las adecuaciones finales, teniendo como resultado la versión final denominada CSQ-UAA.

Fase 4: *Validación empírica*. Se administró la versión CSQ-UAA a 600 estudiantes universitarios para realizar el análisis de validez y confiabilidad estadística.

Análisis de datos

Para calcular el nivel de vulnerabilidad cognitiva a la depresión, se obtuvo un puntaje compuesto por la suma de los promedios obtenidos en las preguntas que evalúan atribuciones de estabilidad, atribuciones de globalidad, consecuencias y autovaloración

en solamente las doce situaciones que refieren a eventos negativos (2, 4, 6, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 21 y 23), sumando los promedios obtenidos de los puntos asignados a las preguntas 3, 4, 5 y 6. El índice global de VCD se obtuvo atendiendo al método descrito por L.B. Alloy (comunicación personal, 5 de junio de 2009).

Los datos fueron procesados en el paquete estadístico SPSS, versión 16.0. Se analizó la consistencia interna del instrumento mediante el cálculo del coeficiente alfa de Cronbach. Asimismo, se obtuvieron los coeficientes alfa para los componentes Causas, Consecuencias y Autovaloración. De forma adicional, se efectuó un análisis factorial replicando el método descrito por Rivera y Palos (2006) y se analizaron las diferencias entre sexo y edad mediante chi cuadrada y ANOVA, respectivamente.

RESULTADOS

Se obtuvo una versión equivalente al CSQ que atendió a las variables del contexto cultural de los jóvenes estudiantes universitarios. En el análisis de consistencia interna, el CSQ-UAA obtuvo un coeficiente alfa global de .93, mientras que los de los componentes fueron de .85, .84 y .90 en causas, consecuencias y autovaloración, en cada caso. La Tabla 2 muestra los valores descriptivos de dichos componentes.

Tabla 2. Coeficiente de confiabilidad del CSQ-UAA en estudiantes universitarios de la ciudad de Aguascalientes (n = 600).

COMPONENTE	α	M	VA	N
CSQ-UAA Vulnerabilidad global	.93	3.60	.71	541
Causa	.85	4.09	.37	546
Consecuencia	.84	3.80	.44	558
Autovaloración	.90	2.57	.09	559

A su vez, en la Tabla 3 se muestran los resultados obtenidos del análisis factorial exploratorio de la matriz de componentes rotados que arrojó un total de once factores que explican 60.16% de la varianza. En los factores 1 al 4 se agruparon los ítems

que conforman las dimensiones teóricas del estilo cognitivo depresivo (causas de globalidad, causas de estabilidad, consecuencias y autovaloración), aunque no incluyen todas las situaciones. Estos cuatro factores explican 33.2% de la varianza.

Tabla 3. Agrupación de los reactivos de CSQ-UAA por factores.

F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	F10	F11
S4-6	S6-4	S6-5	S6-3	S16-3	S21-3	S7-3	S4-3	S9-3	S2-3	S16-4
S6-6	S7-4	S10-5	S10-3	S16-5	S21-4	S7-5	S4-5	S9-5	S2-5	
S7-6	S10-4	S17-5	S14-3	S18-3	S21-5	S7-6		S9-6	S2-6	
S9-6	S14-4	S23-5	S17-3	S18-5						
S10-6	S17-4		S23-3	S18-6						
S14-6	S18-4									
S16-6	S23-4									
S17-6										
S18-6										
S21-6										
S23-6										

En el factor 1 se agruparon los ítems que evalúan autovaloración, incluyendo once de las doce situaciones que miden este componente; el factor 2 agrupó los ítems relativos a causas globales, incluyendo siete de las doce situaciones que lo miden; el factor 3 agrupa ítems de consecuencias, incluyendo cuatro situaciones de doce, y finalmente el factor 4 agrupa los ítems relativos a causas estables, incluyendo cinco de las doce situaciones. En los factores 5 a 11 los ítems se distribuyeron sin mostrar una afinidad entre los componentes reportados por los autores del CSQ.

Finalmente, el análisis de diferencias entre sexo y edad no arrojó diferencias estadísticamente significativas.

DISCUSIÓN

A partir de los datos obtenidos, es posible decir que se logró el objetivo planteado al inicio de este estudio. El CSQ-UAA es un instrumento confiable para medir la vulnerabilidad cognitiva a la depresión en estudiantes universitarios de 18 a 26 años de edad. Su alta consistencia interna, tanto en el índice general de vulnerabilidad cognitiva, como en el de cada uno de sus componentes (causas, consecuencias y autovaloración), lo convierte en un instrumento con propiedades psicométricas similares a las reportadas en la bibliografía internacional sobre el instrumento original (Haefel y cols., 2008).

El alfa de Cronbach obtenida fue considerablemente elevado, incluso por arriba de los reportados por las autoras y sus colaboradores en diversos estudios derivados del Cognitive Vulnerability

Depression-project (Abramson y cols., 1999; Abramson, Alloy y Hogan, 1997; Alloy, Abramson, Gibb y cols., 2004; Alloy, Abramson, Hogan y cols., 2000; Alloy, Abramson, Murray, Whitehouse y Hogan, 1997; Alloy, Abramson, Walshaw y cols., 2006).

Lo anterior podría derivar en la sospecha de haber controlado en exceso las variables del estudio, pero existen dos elementos que hacen rechazar esta idea. El primero de ellos es que en estudios como los de Haefel, Abramson, Voelz, Metalsky y cols. (2003), Gibb, Alloy, Abramson, Bevers y Miller (2004), Haefel, Abramson, Voelz y cols. (2005), Gibb y cols. (2006) y Oliver y cols. (2007) se han encontrado coeficientes alfa iguales o superiores a los hallados en este estudio. Un segundo elemento es el relativo al método empleado para elegir a los participantes, en donde solamente se controló el criterio de edad y la condición de ser estudiantes universitarios, pero teniendo el cuidado de incluir participantes de todas las áreas y turnos existentes en la UAA. Se afirma, pues, que el resultado obtenido en el alfa de Cronbach del presente estudio habla de un instrumento con alta consistencia interna.

Por otro lado, también se considera que el alto índice de confiabilidad obtenido en la versión adaptada se debe en gran medida al cuidado tenido en el proceso de adaptación empleado. En concordancia con lo expuesto por Muñiz y Hambleton (1996), se partió tomando en cuenta que el proceso de adaptación de una cultura a otra implica una tarea ardua, en la que el diseño y la implementación de cada uno de los pasos exige adoptar una postura metódica que asegure en mayor medida la eliminación de errores y sesgos. Adoptando tal

postura, se obtuvo un proceso de adaptación adecuado para esta situación, mismo que se formuló en consonancia con las recomendaciones emitidas en los trabajos actuales más representativos del área (Hambleton, 1996, 2005; Muñiz, 2000). Es posible que este diseño haya sido lo que aseguró la adaptación exitosa del instrumento, por lo que se considera como la parte medular del trabajo. A continuación se exponen algunas cuestiones importantes que fueron notadas en cada una de las fases.

De las cuatro fases incluidas en el diseño, las de traducción y análisis de correspondencia fueron fundamentales ya que de ellas derivó la adaptación lingüística del CSQ. Debido a esto, la elección de los profesionales que hicieron el trabajo de *forward translation* atendió a ciertas particularidades. Primero, la elección del primer traductor se hizo pensando en un profesional certificado que, además de tener la competencia en la traducción del inglés al español, fuera miembro de la cultura y del grupo de edad meta. Lo anterior ayudó a que la versión CSQ-1 manejara el lenguaje empleado por los jóvenes del contexto cultural que se eligió. Después, en el caso del segundo traductor, se buscó a alguien con vasta experiencia en trabajos de traducción y con certificación internacional en el área. Esta condición favoreció el fortalecimiento de la adaptación lingüística en esta versión del instrumento.

Otro de los pasos que hizo más robusta la adaptación lingüística del CSQ-UAA fue el proceso de revisión y análisis al que fue sometida la versión CSQ-1 por el cuerpo académico UAA-CA-105. En este órgano se revisaron los aspectos de significado del lenguaje en cada una de las viñetas y los ítems, en lo que participaron expertos en el área de adaptación de tests psicológicos y de significados culturales, así como dos jóvenes con las características de la población bajo estudio. La participación de estos expertos derivó en modificaciones sutiles a la redacción de algunos elementos del instrumento, en especial aquellos que tenían que ver con el manejo de las expresiones, las situaciones y el lenguaje que emplean los jóvenes universitarios del contexto cultural hidrocálido. Lo anterior produjo una versión con contenidos mucho más cercanos a la realidad de esta población.

Un punto importante que vale la pena resaltar es el valor transcultural que ha logrado adqui-

rir el CSQ-UAA dada su equivalencia con el CSQ y el cuidado de los aspectos culturales y de idiosincrasia de la población mexicana incluida en este estudio. Dicho instrumento permitirá a futuro la realización de estudios comparativos entre los jóvenes mexicanos y estadounidenses, e incluso con jóvenes franceses, con quienes Swendsen y Blatier (1998) han llevado a cabo la adaptación del instrumento en cuestión.

Por lo que respecta al análisis factorial, los ítems, tal y como se esperaba, se agruparon en los factores enunciados por la teoría (Abramson y cols., 1989), aunque, por el contrario, no se incluyeron todas las situaciones. Como puede apreciarse, en este estudio se obtuvo un total de once factores, en los que solo las características de autovaloración lograron agruparse en el factor I de una manera bien definida. El componente de atribuciones causales se mostró dividido en los factores 2 y 4, que agruparon las atribuciones globales y estables, respectivamente. Finalmente, el componente de consecuencias logró agruparse en el factor 3, aunque con una cantidad muy reducida de ítems. Lo anterior sugiere la necesidad de realizar la prueba con componentes fijos o hacer una revisión cuidadosa de las situaciones que no se agruparon en estos cuatro factores. Lo anterior podría resultar en un cuestionamiento de la consistencia interna en cuanto a validez de constructor se refiere; no obstante, no es esta la única manera de probar la validez en un instrumento, y en este sentido la validez de constructo del CSQ está ampliamente apoyada en numerosos estudios llevados a cabo en población estadounidense, en los que destacan los de Abramson y cols. (1999), Alloy y cols. (2000), Hanking (2005) y Alloy, Abramson, Safford y Gibb (2006).

Otro punto a colocar en el foco de la discusión es el relativo a la aplicabilidad del instrumento con otras poblaciones similares del país. Dadas las condiciones de la población en la que fue adaptado el instrumento, el CSQ-UAA es un cuestionario que puede ser utilizado con jóvenes universitarios de la región centro-oeste del país debido, en primer lugar, a la idiosincrasia similar que existe en las entidades que conforman dicha región, y después al hecho de que la UAA es una institución de educación superior con gran influencia e impacto regional en el centro del país. Lo anterior significa

que su uso puede aportar un conocimiento invaluable sobre la etiología y manifestación de síntomas depresivos y depresión en la zona del país que tiene la mayor prevalencia de trastornos afectivos (Medina-Mora y cols., 2003).

Por último, es necesario señalar la conveniencia de trabajar con una versión más corta del CSQ-UAA, pues durante la administración del instrumento fueron notorios el cansancio y el tedio generalizados manifestados por los participantes, lo que se hizo evidente a partir de la viñeta número 14. Al respecto, Haefel y cols. (2008) reportaron una situación similar en la aplicación del CSQ a jóvenes estadounidenses, sugiriendo de igual forma el desarrollo de una versión más corta que mantenga la misma estructura y propiedades psicométricas del actual.

Agradecimientos

Los autores agradecen el apoyo otorgado por las Dras. Lyn Abramson y Lauren B. Alloy para la obtención del instrumento, así como los apuntes técnicos para su calificación e interpretación. A la Universidad Autónoma de Aguascalientes y a los profesores del Departamento de Psicología por las facilidades otorgadas para la aplicación del instrumento, y a todos los alumnos que aceptaron participar en el estudio. De igual forma, a Jorge Mauricio, Laura, Obed, Filia Patricia, Efraín y Alejandro, prestadores de servicio social e instructores de la Unidad de Atención e Investigación en Psicología de la UAA; a la Mtra. María Teresa Lomelí López, entonces coordinadora de la Unidad de Atención e Investigación del Depto. de Psicología. Muy especialmente, al Mtro. Armando Villalobos Nájera y a la Lic. Mayra Alejandra Torres Guzmán, del Departamento de Idiomas, por su invaluable colaboración en las fases 1 y 2. Finalmente, al Dr. Pedro Palacios Salas, coordinador del cuerpo académico UAA-CA-105, por su colaboración en la fase 3.

REFERENCIAS

- Abramson, L.Y., Alloy, L.B. y Hogan, M. E. (1997). Cognitive/personality subtypes of depression: Theories in search of disorders. *Cognitive Therapy and Research*, 21, 247-265.
- Abramson, L.Y., Alloy, L.B., Hogan, M.E., Whitehouse, W.G., Donovan, P., Rose, D. y cols. (1999). Cognitive vulnerability to depression: Theory and evidence. *Journal of Cognitive Psychotherapy*, 13, 5-20.
- Abramson, L.Y., Metalsky, G.I. y Alloy, L.B. (1989). Hopelessness depression: A theory-based subtype of depression. *Psychological Review*, 96, 358-372.
- Abramson, L.Y., Seligman, M.E.P. y Teasdale, J.D. (1978). Learned helplessness in humans: Critique and reformulation. *Journal of Abnormal Psychology*, 87, 49-74.
- Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Gibb, B.E., Crossfield, A.G., Pieracci, A.M., Spasojevic, J. y cols. (2004). Developmental antecedents of cognitive vulnerability to depression: Review of findings from the Cognitive Vulnerability to Depression (CVD) Project. *Journal of Cognitive Psychotherapy*, 18, 115-133.
- Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Hogan, M.E., Whitehouse, W.G., Rose, D.T., Robinson, M.S. y cols. (2000). The Temple-Wisconsin Cognitive Vulnerability to Depression (CVD) Project: Lifetime history of Axis I psychopathology in individuals at high and low cognitive vulnerability to depression. *Journal of Abnormal Psychology*, 109, 403-418.
- Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Murray, L.A., Whitehouse, W.G. y Hogan, M.E. (1997). Self-referent information-processing in individuals at high and low cognitive risk for depression. *Cognition and Emotion*, 11, 539-568.
- Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Safford, S.M. y Gibb, B.E. (2006). The cognitive vulnerability to depression (CVD) project: current findings and future directions. En L.B. Alloy y J.H. Riskind (Eds.): *Cognitive vulnerability to emotional disorders* (pp. 33-62). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Walshaw, P.D. y Neeren, A.M. (2006). Cognitive vulnerability to unipolar and bipolar mood disorders. *Journal of Social and Clinical Psychology*, 25, 726-754.
- Balluerka, N., Gorostiaga, A., Alonso A., I. y Haranburu, M. (2007). La adaptación de instrumentos de medida de unas culturas a otras: una perspectiva práctica. *Psicothema*, 19, 124-133.
- Carretero-Dios, H. y Pérez, C. (2005). Normas para el desarrollo y revisión de estudios instrumentales. *International Journal of Clinical and Health Psychology*, 5, 521-551.
- Eremenco, S.L., Cella, D. y Arnold, B. J. (2005). A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Evaluation and the Health Professions*, 28(1), 212-232.
- Gibb, B.E., Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Beevers, C.G. y Miller, I.W. (2004). Cognitive vulnerability to depression: A taxometric analysis. *Journal of Abnormal Psychology*, 113, 81-89.
- Gibb, B.E., Beevers, C.G., Andover, M.S. y Holleran, K. (2006). The hopelessness theory of depression: A prospective multi-wave test of the vulnerability-stress hypothesis. *Cognitive Therapy and Research*, 30, 763-772.

- Haefffel, G.J., Abramson, L.Y., Brazy, P., Shah, J., Teachman, B. y Nosek, B. (2007). Explicit and implicit cognition: A preliminary test of a dual process theory of cognitive vulnerability. *Behavior Research and Therapy*, 45, 1155-1167.
- Haefffel, G.J., Abramson, L.Y., Voelz, Z.R., Metalsky, G.I., Halberstadt, L., Dykman, B.M. y cols. (2003). Cognitive vulnerability to depression and lifetime history of axis I psychopathology: A comparison of negative cognitive styles (CSQ) and dysfunctional attitudes (DAS). *Journal of Cognitive Psychotherapy*, 17, 3-22.
- Haefffel, G.J., Abramson, L.Y., Voelz, Z.R., Metalsky, G.I., Halberstadt, L., Dykman, B.M. y cols. (2005). Negative cognitive styles, dysfunctional attitudes, and the remitted expression paradigm: A search for the elusive cognitive vulnerability to depression factor among remitted depressives. *Emotion*, 5, 343-348.
- Haefffel, G.J., Gibb, B.E., Metalsky, G.I., Alloy, L.B., Abramson, L.Y., Hankin, B.L., Joiner, T.E. y Swendsen, J.D. (2008). Measuring cognitive vulnerability to depression: Development and validation of the cognitive style questionnaire. *Clinical Psychological Review*, 28(1), 824-836.
- Hambleton, R.K. (1996). Adaptación de test para su uso en diferentes idiomas y culturas: fuentes de error, posibles soluciones y directrices prácticas. En J. Muñiz (Coord.): *Psicometría*. Madrid: Universitas.
- Hambleton, R.K. (2005). Issues, designs, and technical guidelines for adapting test into multiple languages and cultures. En R. K. Hambleton, P. F. Merenda y Ch. D. Spielberger (Eds.): *Adapting educational and psychological tests for cross-cultural assessment* (pp. 3-38). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hankin, B.L. (2005). Childhood maltreatment and psychopathology: Prospective tests of attachment, cognitive vulnerability, and stress as mediating processes. *Cognitive Therapy and Research*, 29, 645-671.
- Hankin, B.L., Abramson, L.Y., Miller, N. y Haefffel, G.J. (2004). Cognitive vulnerability-stress theories of depression: Examining affective specificity in the prediction of depression versus anxiety in three prospective studies. *Cognitive Therapy and Research*, 28, 309-345.
- Medina-Mora, M.E., Borges, G., Lara M., C., Benjet, C., Blanco J., J., Fleiz B., C., Villatoro V., J., Rojas G., E., Zambrano R., J., Casanova R., L. y Aguilar G., S. (2003). Prevalencia de trastornos mentales y uso de servicios: Resultados de la Encuesta Nacional de Epidemiología Psiquiátrica en México. *Salud Mental*, 26(4), 1-16.
- Muñiz, J. (2000). Adaptación de los tests de unas culturas a otras. *Metodología de las Ciencias del Comportamiento*, 2, 129-149.
- Muñiz, J. y Hambleton, R.K. (1996). Directrices para la traducción y adaptación de los tests. *Papeles del Psicólogo*, 66, 63-70.
- Oliver, J.M., Murphy, S.L., Ferland, D.R. y Ross, M.J. (2007). Contributions of the Cognitive Style Questionnaire and the Dysfunctional Attitude Scale to measuring cognitive vulnerability to depression. *Cognitive Therapy and Research*, 31, 51-69.
- Rivera H., M.E. y Andrade P., P. (2006). Recursos individuales y familiares que protegen al adolescente del intento suicida. *Revista Intercontinental de Psicología y Educación*, 8(2), 23-40.
- Swendsen, J. y Blatier, C. (1998). Cognitive styles and depressogenic attributions: Validation of a questionnaire in French language. *International Review of Social Psychology*, 11, 89-97.
- van de Vijver, F.J.R. y Leung, K. (1997). *Methods and data analysis for cross-cultural research*. London: Sage.